

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg1751\_142.jpg

Processed: 2026-04-03T17:04:37.102Z

Processing time: 189.0s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Letters

LANGUAGE(S): Latin, Catalan

---

\*\*TRANSCRIPTION:\*\*

[Top of page, folio number]

Lxx.

[Document 1]

Serenissime p[ri]nceps et consanguinee carissime. Cupientes de v[est]ro p[ro]sp[er]o statu et felici nova penitus ex[per]tari / q[ui]a nos bene valem[us] quoniam licet diu in animo p[er]turbaremur p[ro]pter nos aut p[ro]pter p[er]sonas p[er]sonas q[ue] longe a nobis infirmitate detenti tenebam[us] resumptim[us] robur et in cordis gaudio plus q[uam] dici valeat ad p[re]sens convalescencia corporale. Itaq[ue] p[re]cam[ur] v[est]ram carissimam excellentiam quatenus de v[est]ro statu et aliis q[ue] vobis grata sunt mittatis nuncios qui nobis p[er] vos francia [?] seu ex v[est]ris l[itte]ris valeam[us] p[er] nos plenius informari mandantes si excellencie v[est]re placeat aliquid. Dirigatis v[est]ras l[itte]ras. Dat[a] Barch[in]one sub n[ost]ro sigillo p[ri]die kalendas Juny. Anno a nativitate d[omi]ni M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> septimo.

[Left Margin, next to Document 1]

S[imil]is fuit  
missa p[er]  
taliu[m] [?] p[ro]  
Regina[m]  
Sibilia[m]  
et  
Infantissa[m]  
Violant

[Subscription for Document 1]

Iohannes  
Lo Rey Darago.

[Document 2]

Compt car cosí. Trametem vos hun[n]a bareda portadora desta p[re]sent / los quals nos par q[ue] son los mellors ministres de balanya e bombardes a tots los mes q[ue] p[er] la conquesta de França es mester. E per ço vos manam q[ue] puixats aytant com pus en

continent puscats. Dada en Barch[in]ona sots n[ost]re segell p[ri]die kalendas Juny. Anno a nativitate d[omi]ni M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> septimo.

[Subscription for Document 2]  
Iohannes  
Lo Rey Darago.

[Document 3]  
Serenissime p[ri]nceps et consanguinee carissime. Cupientes de v[est]ro p[ro]sp[er]o statu et felici nova penitus ex[per]tari quatenus de v[est]ro statu et aliis q[ue] vobis grata sunt mittatis nuncios qui nobis p[er] vos francia [?] seu ex v[est]ris l[itte]ris valeam[us] p[er] nos plenius informari.

---  
\*\*PALEOGRAPHIC NOTES:\*\*

- \* **General:** The hand is a typical Crown of Aragon chancery cursive (Gothic secretarial). Abbreviations are standard for the period.
- \* **Folio Number:** `Lxx.` for 70 is written at the top right corner.
- \* **Document 1:**
  - \* `diu` : The reading is `diu` (for a long time), which makes more sense contextually than `dorio`.
  - \* `p[er]sonas p[er]sonas` : The word `personas` is repeated, which appears to be a scribal error (dittography).
  - \* `resumptim[us]` : Abbreviated `resumptim` with a horizontal stroke over the `m`, a standard abbreviation for `-us`.
  - \* `francia [?]` : This word is clearly written but its meaning in the context "qui nobis per vos francia seu ex vestris litteris valeamus" (that we may by you, France [?], or by your letters) is obscure. It could be a scribal error for a word like `presencia` or part of a phrase like `franca voce`.
  - \* `valeam[us] p[er] nos plenius informari` : "that we may be more fully informed by ourselves". This is grammatically awkward and may be a scribal error for `per eos` (by them, i.e., the messengers).
  - \* `Dirigatis v[est]ras l[itte]ras` : This appears as a separate, capitalized sentence fragment.
  - \* **Date:** `p[ri]die kalendas Juny. Anno a nativitate d[omi]ni M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> septimo` (31 May 1387). The year is clearly written and falls within the register's date range.
- \* **Marginalia:** The note indicates that a similar letter (`Similis fuit missa`) was sent to Queen Sibilia and the Infanta Violant. The word after `per` is difficult to read but may be `talium`.
- \* **Subscriptions:** The subscriptions `Iohannes` and `Lo Rey Darago` appear after both complete documents. `Iohannes` is the sign-manual of the Infante Juan (John), who was acting as Lieutenant General. `Lo Rey Darago` (The King of Aragon) is the formal subscription used by the chancery, even when the document emanates from the lieutenant.
- \* **Document 2:**
  - \* `hun[n]a bareda` : A type of vessel or barge.
  - \* `balanya` : A type of crossbow (`ballesta`).
  - \* **Date:** The date is identical to that of the first document: `p[ri]die kalendas Juny. Anno a nativitate d[omi]ni M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> septimo` (31 May 1387).
- \* **Document 3:** This appears to be an incomplete copy or draft of a letter, combining the opening and closing phrases of Document 1. It lacks a date and subscription. It is written in the same hand and seems to be a scribal exercise or error.

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

### # STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

#### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### Folio Reference  
\*\*Lxx.\*\* [folio 70 recto]

---

### Document 1: Latin letter to a royal kinsman

**Serenissime p[ri]nceps et consanguinee carissime. Cupie[n]tes de v[est]ro p[ro]sp[er]o statu et felicia nova pe[n]itus sc[ri]ptare / gran in[t]imi desid[er]ii / q[ue] nos bel[le] val[e]m[us] p[ro]pter [que] ve[s]t[r]e certi[us] / quonya[m] licet olim in animo [per]turbat[i] et m[u]ltu[m] co[n]turbat[i] fueri[mus] p[ro]pt[er] nos aut p[ri]nceps se[re]n[i]ss[i]me q[ui] longa fui[mus] p[ro]pt[er] deo plura i[n]firmitate detent[i] / tande[m] resumpsi[mus] p[ri]sti[na] corp[or]is saluacio[n]is ap[er]im[us] et cogn[ito] sal[ut]is q[ue] v[est]ra cu[n]a q[ue] ad p[ri]sti[na] statu[m] indesidera[m] nos restituet co[n]valesce[n]cia[m] corporale[m] / Cet[er]u[m] se[re]n[i]ss[i]me p[ri]nceps et consanguinee carissime / q[ue] p[re]cam[us] vos et tali[te]r q[ue] sta[tu] modo solitary / Duos hap [?] la[r]dos val[de] nutri[te]s et p[in]gues q[ui] velu[t] p[er] nos sunt et melio[re]s q[ue] d[e] Francia du[m] q[uod] veni[un]t pe[r] has p[ar]tes / Ex agitis q[uod] vob[is] mitti[mus] p[er]lande[m] Buv[er]tu[m] [?] ma[n]da[m]os / V[est]ra excellencia kar[issi]ma frua[tur] dom[in]e p[er]largh[e] salutari[s] / Diriga[n]t d[omi]n[us] v[est]r[us] anno[s] felice[s] et p[er] reliq[ui]os. Dat[us] Barch[inone] sub n[ost]ro sigillo p[ri]eto p[ri]d[ie] k[a]l[enda]s July / Anno a nat[ivitate] d[omi]ni M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx viijo.\*\***

### Left Marginal Notation (relating to Document 1)

**S[imi]l[i]s fuit missa [per] / [regi]na[m] [?] / Sibiliana[m] / et / Infantissa[m] / Violant\*\***

### Subscription

**ffu[n]t m[issa] Reg[i]\*\***

---

### Document 2: Catalan letter - "Lo Rey Darago"

**Lo Rey Darago.\*\***

**Compt car cosí. Trametem vos hun En bareda portadors desta p[re]sent / los quals nos par q[ue] son los mellors mi[n]istres de balanya e d[e] bombardes aq[ue]ls los m[ete]s q[ue] p[er] ha conquesta d[e] França en aq[ue]stes p[ar]ts. E hau[e]m los manat q[ue] p[er]sona ayta[n]t com vos los hi trobarets pla[us]. Lo pa[re] p[er] sia ab vos. Dada en Barchi[na] sots n[ost]re segell p[ri]et a p[ri]m[er] dies d[e] Juny del any d[e]la nat[ivitat] d[e] n[ost]ro s[en]yor M<sup>o</sup> CCC<sup>o</sup> lxxx vijo\*\***

### Subscription

**[D]omi[n]us fuig[ens] [?]\*\***

---

### Document 3 (beginning only, continues onto next folio)

**Serenissime p[ri]ncep[s] et consanguinee carissime. Cupie[n]tes d[e] v[est]ro p[ro]sp[er]o statu et felici nova pe[n]itus sc[ri]ptare / vela[m] p[er]ne[m] degra[ti]a q[ue] nos veli[mus] p[er] freq[ue]nt[er]...\*\***

[Document continues on next folio]

---

## 2. DOCUMENT METADATA

### Document 1

Field	Value
**Document Type**	Royal letter (carta misiva)

| **\*\*Date\*\*** | Pridie Kalendas Julii = 30 June 1387 (PROBABLE - reading "July" uncertain) |  
| **\*\*Issuer\*\*** | Joan I, King of Aragon (having succeeded Pere III in January 1387) |  
| **\*\*Recipient\*\*** | Unnamed "Serenissime princeps et consanguinee carissime" - likely a royal kinsman,  
possibly King of France or Navarre |  
| **\*\*Language\*\*** | Latin |  
| **\*\*Folio\*\*** | ACA, Cancellaria, Reg. 1751, f. 70r |

### ### Document 2

Field	Value
**\*\*Document Type\*\***	Royal letter (carta misiva) in Catalan
**\*\*Date\*\***	1 June 1387 (PROBABLE - "primer dies de Juny")
**\*\*Issuer\*\***	"Lo Rey Darago" - Joan I, King of Aragon
**\*\*Recipient\*\***	"Compt car costi" (Dear Count [and] cousin) - likely the Count of Foix or Armagnac
**\*\*Language\*\***	Catalan
**\*\*Folio\*\***	ACA, Cancellaria, Reg. 1751, f. 70r

### ### Document 3

Field	Value
**\*\*Document Type\*\***	Royal letter (beginning only)
**\*\*Date\*\***	Not yet visible (document continues)
**\*\*Language\*\***	Latin
**\*\*Folio\*\***	ACA, Cancellaria, Reg. 1751, f. 70r (bottom)

---

## ## 3. ENGLISH TRANSLATION

### ### Document 1 (Latin)

**\*\*Most serene prince and dearest kinsman. Desiring to write to you fully concerning your prosperous state and happy news / [moved by] great intimate desire / [know] that we are well, wherefore we make [this] more certain to you / since although formerly we were disturbed in spirit and greatly troubled on account of ourselves or, most serene prince, [you] who were for a long time detained by many infirmities by God's will / at length we have resumed [our strength] and we open [ourselves to] the pristine salvation of the body, and having recognized the health which your care [has brought], which will restore us to our former desired state of corporal convalescence / Moreover, most serene prince and dearest kinsman / we pray you and likewise that [you] remain in solitary state / Two fat and well-nourished lards [salted pork sides] which come to us and are the best that come from France through these parts / From your actions [we know] that we send to you through [?] Buvertum / May your dearest excellence enjoy the Lord's abundant greetings / May the Lord direct your years happily and through the rest [of your days]. Given at Barcelona under our privy seal on the day before the Kalends of July / In the year of the Nativity of the Lord 1388.\*\***

[Note: The Latin is highly corrupt or the scribe was copying poorly; the translation above attempts to make sense of fragmentary phrases]

### ### Document 2 (Catalan)

**\*\*The King of Aragon.\*\***

**\*\*Dear Count [and] cousin. We send to you one En Bareda [or: one named Bareda], bearers of this present [letter] / whom it seems to us are the best masters of ballistae and bombards of all those that are [needed] for the conquest of France in these parts. And we have ordered them that [they serve you] as much as you find them pleasing [to employ]. May the Father be with you. Given at Barcelona under our privy seal on the first day of June in the year of the Nativity of our Lord 1387.\*\***

### ### Document 3 (beginning)

**\*\*Most serene prince and dearest kinsman. Desiring to write to you fully concerning your prosperous state and happy news / [we send] a true perpetual gift [?] that we wish frequently...\*\***

[Document continues]

---

## ## 4. HISTORICAL NOTES

### ### Persons

- **\*\*Joan I of Aragon\*\***: Succeeded his father Pere III (IV) "the Ceremonious" on 5 January 1387. These documents date from the first months of his reign.

- **\*\*"Compt car cosí"\*\*: The address to a "count and cousin" suggests correspondence with one of the major French feudal lords allied to the Crown of Aragon, possibly:**

- Mathieu de Foix (Count of Foix)

- Jean III, Count of Armagnac

Both were related through complex Iberian-French royal marriages.

- **\*\*Queen Sibilia\*\***: Sibil·la de Fortià, fourth wife of Pere III, who had a difficult relationship with the Infante Joan.

- **\*\*Infanta Violant\*\***: Likely Violant de Bar, Joan I's wife, or possibly his sister.

### ### Military Context

- The reference to **\*\*"ministers de balanya e de bombardes"\*\*: (masters of crossbows and bombards) for the **\*\*"conquest of France"\*\*: relates to the ongoing Hundred Years' War and the complex Franco-Aragonese diplomatic relationships. The Crown of Aragon maintained interests in southern France and occasionally intervened in French affairs.****

- **\*\*Bombards\*\***: Early artillery pieces; their mention reflects the growing importance of gunpowder weapons in late 14th-century warfare.

### ### Diplomatic Gifts

- The mention of sending **\*\*"duos lardos"\*\*: (two sides of salted pork/lard) as diplomatic gifts reflects the practical nature of medieval gift-giving, where luxury foodstuffs were common presents between courts.**

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

### ### High Priority (affecting meaning):

1. **\*\*Document 1, line 5-8\*\***: The Latin text is extremely difficult to parse. Multiple readings are possible and the syntax appears corrupt or heavily abbreviated in non-standard ways.

2. **\*\*"hap la[r]dos" vs other reading\*\***: The word before "lardos" is uncertain.

3. **\*\*"p[er]lande[m] Buv[er]tu[m]"\*\***: The name of the messenger/bearer is unclear.

4. **\*\*Date of Document 1\*\***: I read "July" but this is uncertain; could be "Juny" (June). The "pridie kalendas" formula means the day before the Kalends.

5. **\*\*Document 2, "hun En bareda"\*\*: Unclear whether this is a person's name (En Bareda) or a type of vessel/barge.**

### Medium Priority:

- 6. **Marginal notation**: The text between "missa" and "Sibilia" is difficult to read.
- 7. **Subscription notation "Dominus fuigens"**: Very uncertain reading.
- 8. **Document 1, year**: The final digit appears to read "vii<sup>o</sup>" (8), which would give 1388 - outside the register's stated range of 1386-1387. This requires verification against the original. Possible explanations:
  - Scribal error
  - The register actually extends into early 1388
  - Misreading of "vij<sup>o</sup>" (7)

### Lower Priority:

- 9. **"statu modo solitary"**: Unusual phrase; meaning uncertain.
- 10. **Document 3**: Only the incipit is visible; requires next folio for completion.

---

## PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

### Script Characteristics

The hand is a typical late 14th-century Crown of Aragon chancery cursive (lletra bastarda/gòtica cursiva), characterized by:

- Heavy abbreviation using standard suspension and contraction marks
- Distinctive looped ascenders
- Fusion of opposing curves (biting)
- Typical Iberian chancery forms

### Scribal Notes

- The scribe appears to have made several copying errors or was working from a difficult exemplar
- The marginal notation confirms this is one of several similar letters sent to different recipients
- The subscription "Lo Rey Darago" is in the royal style used after January 1387

### Date Anomaly Note

**CRITICAL**: My best reading of Document 1's year shows "lxxx viii<sup>o</sup>" = 88 = 1388, which falls outside the register's stated date range (1386-1387). However, the register metadata indicates contents through October 1387. This reading should be verified against the original manuscript. The more likely scenario is that I am misreading "vij<sup>o</sup>" (87) as "vii<sup>o</sup>" (88), or the register description is slightly incomplete.

=====

TOKEN USAGE (this page):

- Gemini input: ~151851 tokens (cumulative)
- Claude input: ~608618 tokens (cumulative)

=====